

ОТКРЫТАЯ ОПЕРАЦИЯ НА КЛАПАНАХ СЕРДЦА

HERZKLAPPEN-OPERATION OFFEN

Информация и анамнез для взрослых пациентов и подростков с целью подготовки к необходимой разъяснительной беседе у врача.

Клиника/частный врачебный кабинет: [Klinik / Praxis]

Данные пациента: [Patientendaten]



Операция назначена на (дата): [Der Eingriff ist vorgesehen am (Datum)]

Уважаемая пациентка, уважаемый пациент!

Врач установил, что ваши жалобы, такие, как быстрая утомляемость, чувство слабости, одышка, вплоть до обмороков или нарушений сердечного ритма, связаны с нарушением функции одного или нескольких сердечных клапанов. Это нарушение требует оперативного лечения.

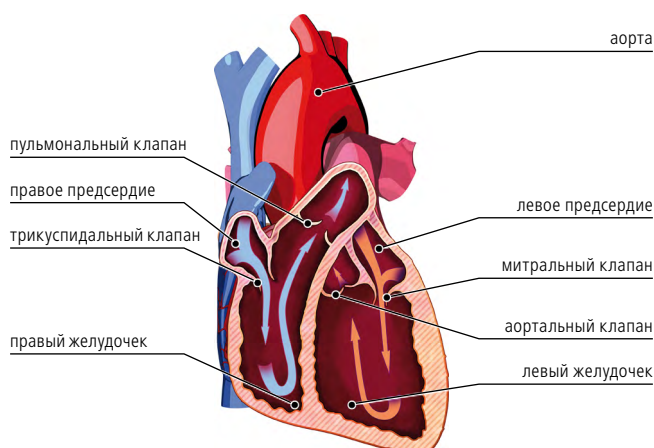
В данном разъяснительном листе мы хотим проинформировать Вас и, возможно, Ваших близких о ходе операции, вероятных осложнениях и поведении до и после операции. В случае необходимости Вам будет показан короткий видеоролик. Информация в этом разъяснительном листе и видеоролике необходимы для того, чтобы подготовить Вас к разъяснительной беседе у врача. Во время беседы врач расскажет Вам о положительных и отрицательных сторонах запланированного вмешательства по сравнению с альтернативными методами. Он разъяснит Вам специфические риски в Вашей ситуации и связанные с этим возможные осложнения. Пожалуйста, прочитайте дальнейшую информацию и тщательно заполните анкету. Безусловно, Ваши данные будут обрабатываться строго конфиденциально.

Врач во время беседы ответит на все Ваши вопросы, поможет справиться со страхами и беспокойством. В заключение Вы сможете дать согласие на предложенную Вам операцию или отказаться от неё. Ваш врач в завершение беседы выдаст Вам копию заполненной и подписанной анкеты.

ПРИЧИНЫ И ВИДЫ ЗАБОЛЕВАНИЙ КЛАПАНОВ

URSACHEN UND ARTEN DER KLAPPENERKRANKUNGEN

Сердце состоит из четырех камер, двух предсердий и двух желудочков. Четыре сердечных клапана, работающих, как вентили, нужны для того, чтобы кровь текла внутри сердца только в одном направлении.



Пороки сердечных клапанов могут быть врожденными или приобретенными. В основном заболевания клапанов развиваются во взрослом возрасте. Причинами могут быть бактериальные инфекции и воспаления сердца, кальциноз или другие сердечные заболевания. При этом сердечный клапан изменяется так, что он больше не может полностью закрываться (клапанная недостаточность) и/или становится неподвижным и жестким,

сужается (стеноз клапана). Следствие этого – нарушение течения крови через сердце и часто замедление кровотока в большом и легочном кругах кровообращения. Чтобы преодолеть это, сердце бьется сильнее. Как следствие, сердечная мышца утолщается с течением времени, а насосная функция сердца снижается.

Одышка при физической нагрузке может быть первым признаком заболевания клапанов. Если заболевание продолжает развиваться, такие проблемы, как боли в сердце, удушье с посинением губ, могут возникать уже и в состоянии покоя. Дополнительно часто появляется водянка (отеки) в органах, особенно, в печени, легких и в ногах. В терминальной стадии больному угрожают нарушения сердечного ритма с внезапными обмороками вплоть до опасной для жизни сердечной недостаточности.

Операция на клапанах по возможности должна быть проведена до наступления заметных повреждений сердечной мышцы.

ХОД РАЗЛИЧНЫХ МЕТОДОВ ЛЕЧЕНИЯ

ABLAUF DER VERSCHIEDENEN VERFAHREN

Выбор подходящего для Вас метода операции зависит от различных факторов. Помимо Вашего возраста и общего состояния к ним в особенности относятся вид и степень тяжести заболевания клапанов, а также число пораженных клапанов.

Операция производится под наркозом. По этому вопросу Вы получите отдельное разъяснение. Во время вмешательства будет постоянно вестись наблюдение за функциями Ваших органов, и при появлении возможных проблем будут немедленно приняты соответствующие меры.

В принципе существуют следующие методы лечения:

Реконструкция клапана (восстановление клапана)

Klappenrekonstruktion (Wiederherstellung der Klappe)

При реконструкции клапан сохраняется. Функция клапана восстанавливается путем разделения срастаний и спаек, а также удаления отложений кальция. Чрезмерно растянутые или оборванные сухожильные нити, которые, к примеру, у митрального клапана обеспечивают обратное откидывание створок клапана в предсердие, заменяются на искусственный сухожильный материал.

При выбухании одной створки клапана (пролапс) она может быть вырезана и зашита, и створка таким образом укрепляется. Если кольцо клапана расширено или расслаблено, то в край клапана можно вставить кольцо, которое будет поддерживать клапан в форме.

Замена клапана: **Klappenersatz**

Пораженный болезнью клапан удаляется и заменяется на протез. Для этого созданы различные модели клапанов.

Механические клапаны: **Mechanische Klappen**



(например, из пластика, металла) могут использоваться десятилетиями и практически не изнашиваются. Однако после имплантации такого клапана в течение всей жизни необходимо принимать медикаменты для снижения свертываемости крови.

Биологические клапаны: **Biologische Klappen**



(из тканей человеческого (аллогraft) или животного (ксенографт) происхождения). Эти клапаны могут использоваться ограниченное время и, в зависимости от вида клапана, возраста, сопутствующих заболеваний и факторов риска пациента, могут через несколько лет потребовать замены. Однако прием препаратов для снижения свертываемости крови при этом не нужен.

Протез из собственных тканей (Аутографт): **Körpereigene Klappe**

Пораженный болезнью аортальный клапан (выпускающий вентиль между левым желудочком и системой кровообращения) может быть заменен также пульмональным клапаном (выпускающий вентиль между правым желудочком и малым кругом кровообращения) – так называемая операция Росса. Пульмональный клапан в таком случае при этой же операции заменяется на клапан из собственной или животной ткани. Этот метод особенно пригоден для молодых пациентов, для которых механический протез нежелателен в силу необходимости всю жизнь принимать медикаменты.

В начале операции грудная клетка – после тщательной дезинфекции и покрытия стерильным материалом – вскрывается путем рассечения грудины, и сердце освобождается.

Накладываются две трубки из пластика, через которые сердце подключается к аппарату «сердце-легкие». Чтобы остановить кровоток в сердце, аорта пережимается, и сердечная деятельность прекращается путем введения лекарства. Машина перенимает функции сердца и легких, а также обеспечивает организм кислородом во время операции.

После операции в сердце снова восстанавливается кровоток, и сердце начинает биться, иногда сердцебиение стимулируют электрическим импульсом. При восстановлении регулярного сердечного ритма, сердце поэтапно отключается от аппарата «сердце-легкие».

Может возникнуть необходимость отрегулировать сердечный ритм с помощью временного сердечного электростимулятора. Для этого тонкий кабель электростимулятора будет наложен на сердечную мышцу и выведен через кожу на поверхность грудной клетки. Введение в грудную клетку тонких пластиковых трубок, так называемых дренажей, необходимо для вывода раневого секрета наружу. Кабель электростимулятора и дренажи Ваш врач может удалить через несколько дней.

В конце операции грудная клетка снова будет закрыта, рана на грудной клетке зашита и закрыта стерильной повязкой.

ВОЗМОЖНЫЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ
MÖGLICHE ERWEITERUNGSMASSNAHMEN

Во время операции может выясниться, что необходимы дополнительные вмешательства на сердце (например, реконструкция или замена других клапанов, создание одного или нескольких шунтов, закрытие дефекта сердечной перегородки, корректирование расширенных сосудов (аневризм) или переход от запланированной реконструкции клапана к его замене). Если нет другого выбора, и риск повторной операции слишком велик, то врачём будут предприняты необходимые дополнительные меры. Если такие дополнительные вмешательства можно предусмотреть, врач предупредит Вас об этом заранее.

АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ МЕТОДЫ
ALTERNATIV-VERFAHREN

Применением различных медикаментов можно попытаться разгрузить сердце или уменьшить скопления воды в ногах или легких. Нарушения сердечного ритма могут быть облегчены с помощью медикаментов. В некоторых случаях возможно расширение суженного клапана или имплантация нового клапана с помощью минимально-инвазивного вмешательства.

Врач объяснит Вам, почему в Вашем случае необходима открытая операция на сердечных клапанах.

ШАНСЫ НА УСПЕХ
ERFOLGSAUSSICHTEN

С помощью операции на клапанах функции Вашего сердца улучшаются и качество Вашей жизни возрастает. Многие пациенты в течение нескольких лет после вмешательства не имеют никаких жалоб и ведут совершенно нормальную жизнь.

Успех Вашего лечения существенно зависит от тяжести и длительности заболевания клапанов, а также от степени повреждения сердечной мышцы.

С течением времени биологический протез клапана может снова покрыться отложениями солей кальция, болезнь может перейти на следующий клапан, а это потребует новой операции.

ПОДГОТОВКА И ПОСЛЕОПЕРАЦИОННЫЙ УХОД
HINWEISE ZUR VORBEREITUNG UND NACHSORGE

Пожалуйста, выполняйте в точности указания врача и его ассистентов. Если они не предписывают ничего иного, пожалуйста, соблюдайте следующие правила:

Подготовка:

Прием лекарств: важно, чтобы Вы сообщили врачу, какие лекарства Вы принимаете или получаете в виде инъекций постоянно (особенно если это средства, снижающие свертываемость крови, как аспирин® (АСС), маркумар®, гепарин, плавикс® и другие), или же принимали в последние 8 дней перед операцией (например, обезболивающие лекарства, как ибупрофен, парацетамол). Имеют значение также растительные средства и медикаменты, отпускаемые без рецепта. Врач проинформирует Вас о необходимости прекратить прием лекарств и на какой срок.

Послеоперационный уход:

После операции Вы будете некоторое время наблюдаться в отделении интенсивной терапии. После стабилизации жизненно важных функций Вас переведут в обычное отделение.

В первые дни операционные раны будут болеть, эту боль легко снять с помощью медикаментов. В первое время могут быть также неприятные боли в плече, но они проходят обычно без лечения.

Для укрепления мышц и стабилизации кровообращения Вам будут предписаны упражнения лечебной гимнастики. Пожалуйста, добросовестно выполняйте их.

Просим Вас немедленно проинформировать врача, если возникнет ухудшение состояния, например, боли при дыхании, жалобы на сердце, нарушения дыхания или кровообращения, температура или ложные ощущения. Эти жалобы могут возникнуть через несколько дней или недель после операции. Они требуют немедленного лечения.

Рассеченная при операции грудина может болеть еще несколько недель. Как при переломе кости, заживление длится от 6 до 8 недель. В это время следует избегать резких движений и поднимания тяжестей.

Многие пациенты после операции на сердце страдают от депрессивных изменений настроения. Если Вы замечаете у себя такое изменение, не стесняйтесь говорить об этом. В случае необходимости Ваш врач может предложить Вам различные виды помощи.

Пожалуйста, принимайте выписанные лекарства для снижения свертываемости крови точно по указанию врача и контролируйте свертываемость крови в предписанные промежутки времени.

Пожалуйста, имейте всегда при себе Ваш паспорт клапана и, возможно, маркумар-паспорт, покажите их Вашему лечащему врачу.

Длительные очаги воспаления, например, зубы, должны быть санированы. Также безобидные в целом бактериальные инфекции, например, дыхательных, мочевыводящих путей или челюсти должны быть своевременно пролечены антибиотиками, чтобы не допустить воспаления внутренней оболочки сердца и клапана. Медицинские вмешательства, которые могут привести к проникновению бактерий в кровоток (например, зондирование желудка), требуют профилактического принятия антибиотиков.

Механические клапаны при закрытии издадут характерный щелчок. Некоторым пациентам это мешает.

В отношении дальнейших моментов поведения, например, приема других медикаментов или физической нагрузки, обязательно придерживайтесь указаний Вашего врача.

ВОЗМОЖНЫЕ РИСКИ, ОСЛОЖНЕНИЯ И ПОБОЧНЫЕ ЭФФЕКТЫ

MÖGLICHE RISIKEN, KOMPLIKATIONEN UND NEBENWIRKUNGEN

Любое медицинское вмешательство рискованно. Частота осложнений и побочных действий зависит от многих факторов (например, возраст, общее состояние, сопутствующие заболевания, образ жизни). Далее перечислены возможные случайности, которые при определенных обстоятельствах потребуют дополнительных лечебных мероприятий или операций, и отчасти – также и в послеоперационном периоде – могут оказаться **опасными для жизни**. Во время беседы врач подробнее даст оценку Вашего индивидуального риска. Если Вы хотите отказаться от подробных разъяснений, подтвердите это свое пожелание в соответствующем разделе в конце разъяснительного листа Вашей подписью.

Состояния спутанного сознания, нарушения речи, памяти и концентрации могут появиться после операции. Как правило, они проходят сами по себе через несколько дней.

Инфекции, например, в области операционной раны или на месте введения игл для инъекции с отмиранием тканей (некроз) или формированием рубцов, послеинъекционные абсцессы или воспаления вен (флебиты) возникают редко. Нагноение раны проявляется в следующем: распухание, краснота, боли, повышение температуры кожи и общей температуры. В большинстве случаев инфекции хорошо поддаются лечению антибиотиками. Оперативное лечение необходимо, если возникает воспаление грудины или грудной полости, или инфекция не поддается лечению антибиотиками. В редких случаях может произойти попадание инфекции в кровь (бактериемия) и наступить опасное заражение крови (сепсис) вплоть до воспаления внутренней оболочки сердечной мышцы (эндокардит). В таком случае необходима интенсивная терапия. В исключительных случаях сепсис, несмотря на лечебные мероприятия, приводит к смерти.

При замедленном заживлении раны или при склонности пациента к **нарушениям заживления** могут возникнуть болезненное рубцевание и разрастания (келоид). Если **грудина срывается нестабильно**, может потребоваться еще одна операция.

Аллергические реакции (реакции непереносимости), например, на медикаменты (антибиотики, анестезирующие и обезболивающие средства и т.д.), средства дезинфекции или латекс встречаются редко. Покраснение кожи, сыпь, формирование узелков, зуд, отеки, а также тошнота и кашель могут быть следствиями этого. В основном они исчезают без лечения сами по себе. Тяжелые реакции, как, например, отек гортани, нарушения сердечно-сосудистой системы или функции легких встречаются очень редко. Такие последствия, как одышка, судороги, сильное сердцебиение или шок системы кровообращения требуют интенсивного медицинского лечения. Преходящие или постоянные нарушения работы органов, например, мозга, зрения, нервной системы вплоть до параличей, нарушения функции почек вплоть до отказа почек могут наступить, несмотря на предпринятое лечение.

Повреждение нервов или крупных кровеносных сосудов

встречается редко. Последствия повреждения сосудов – нарушения кровоснабжения и отмирание мягких тканей. Повреждения нервов, например, голосовых связок, диафрагмального нерва или плечевого нервного сплетения приводят к преходящим, реже постоянным нарушениям речи, хрипоте, одышке или параличам руки.

Во время или после операции могут оторваться существующие сгустки крови (**тромбы**) или образоваться новые, они могут закупорить сосуд (**эмболия**). Сгустки могут также переноситься током крови и блокировать сосуды других органов. Таким образом, несмотря на интенсивную терапию или оперативное лечение может наступить постоянное повреждение пораженного органа (например, эмболия легких, инсульт с постоянным параличом, почечная недостаточность). Применение средств, снижающих свертываемость крови, увеличивает риск кровотечений или пост-кровотечений. Если применяется гепарин, повышена вероятность **тяжелого нарушения свертываемости крови** (ГИТ– гепарин-индуцированная тромбоцитопения). Это означает повышение риска образования тромбов и закупорки сосудов.

Во время операции иногда может возникнуть **инфаркт миокарда**, обусловленный недостаточным сердечным кровообращением. Этот инфаркт, как правило, сразу обнаруживается и проводится лечение.

Если во время операции воздух попадет в сосуды, это может привести к **воздушной эмболии**, следствиями которой, кроме прочего, могут стать тяжелые нарушения кровообращения и кровоснабжения.

Кровотечения, как правило, могут быть сразу обнаружены и остановлены. При больших потерях крови может потребоваться вливание чужой крови/составных частей крови (**трансфузия**). Это может привести к инфицированию возбудителями заболеваний, например, очень редко – вирусами гепатита (возбудители опасного воспаления печени), исключительно редко – ВИЧ (возбудитель СПИДа), ГЭКРС (возбудитель одного из вариантов болезни Кройцфельда-Якоба) или другими опасными, возможно, еще неизвестными возбудителями. Предварительная сдача собственной крови при операциях на сердце, как правило, не имеет смысла.

Кровоизлияния (гематомы) встречаются иногда и могут образовывать твердые болезненные отеки. Как правило, они исчезают через несколько дней или недель без лечения.

Послеоперационные кровотечения в сердце могут вести к скоплению крови в сердечной сумке и затруднять насосную функцию сердца. В этом случае необходима пункция или оперативное вскрытие сердечной сумки.

Из-за раздражения сердечной сумки во время операции может возникнуть **воспаление сердечной сумки**.

Нарушения дыхания, к примеру, из-за слабости диафрагмы, могут потребовать в течение нескольких дней применения аппарата искусственного дыхания в отделении интенсивной терапии. Это может способствовать развитию воспаления легких.

После операции в грудную клетку может проникнуть воздух (**пневмоторакс**), может произойти скопление жидкости (**плевральный выпот**), или одна половина легкого может не полностью расправиться. Последствиями этого могут быть кашель, беспокойство, пот, частый пульс и одышка. Для лечения должна быть проведена пункция или наложен отсасывающий дренаж, так как консервативных методов лечения, таких как респираторная терапия или применение вымывающих медикаментов, недостаточно.

Повреждения кожи, мягких тканей или нервов (например, в связи с инъекциями, применением средств дезинфекции, обогревательных подушек или электрических операционных инструментов или несмотря на правильное укладывание) встречаются редко. Следствием этого могут быть пролежни, нарушения чувствительности, чувство онемения, параличи, боли и рубцы. Как правило, эти явления временные. В очень редких случаях жалобы, несмотря на проведенные лечебные мероприятия, могут стать постоянными.

После операции сердце некоторое время может быть слишком слабым (**сердечная недостаточность**), чтобы поддерживать

кровообращение. Часто встречаются также **нарушения сердечного ритма**. Эти проблемы хорошо поддаются медикаментозному лечению. Однако в некоторых случаях может быть необходимым временно поддержать сердце с помощью специального насоса или, возможно и на длительное время, вживить дефибриллятор или электростимулятор сердечной деятельности.

Во время или после операции может произойти падение кровяного давления или нарушения кровоснабжения тканей. В исключительно редких случаях это может привести к **повреждению зрительного нерва и слепоте**, в том числе, и на оба глаза.

При работе аппарата «сердце-легкие» в связи с тем, что кровь контактирует с чужеродным материалом, выделяются сигнальные вещества, которые провоцируют **реакцию воспаления** во всем теле (так называемый иммунный ответ) и может привести к опасной для жизни недостаточности важных органов. Также микроскопически мелкие сгустки крови, воздушные пузырьки или оторвавшиеся кусочки обшивочных материалов могут попасть в мозг и привести к **нарушениям работы мозга** вплоть до **инсульта** с вероятными постоянными параличами. На **руках и ногах** закупорка сосудов может привести к **нарушениям кровоснабжения**. Также и в других органах, таких, как печень, желчный пузырь, поджелудочная железа или кишечник, могут возникнуть нарушения функций, которые, как правило, поддаются консервативному лечению. Далее, если почки уже до того были поражены болезнью, возможно **нарушение функции почек** вплоть до **почечной недостаточности**, когда скопившаяся во время операции жидкость в итоге будет выводиться из организма. Также **легкие**, которые во время операции лишаются кровоснабжения, могут отреагировать на это воспалением и нарушением функции.

Возможные поздние осложнения

При замене клапана швы могут **потерять герметичность** или **разойтись**. При реконструкции клапана могут снова наступить **болезненные сужения** или **нарушения функции**. В обоих случаях может потребоваться новая операция.

На искусственной поверхности механического сердечного клапана могут образовываться маленькие **сгустки крови**, которые нарушают функцию клапана или отрываются и переносятся в другие органы, закупоривая сосуды. Также биологические клапаны или реконструкции клапана в этом смысле в первые месяцы представляют собой опасность. Следствием этого может быть, к примеру, инсульт. Медикаментозное снижение свертываемости крови уменьшает этот риск.

Вопросы по Вашей истории болезни (анамнез)

Пожалуйста, перед разъяснительной беседой тщательно заполните предлагаемую анкету. На основе этой информации врач может лучше оценить риск оперативного вмешательства в Вашем конкретном случае, разъяснить вам возможные, исходя из этого, осложнения и принять необходимые меры, чтобы по возможности суметь предотвратить осложнения и побочные действия. **да=ja нет=nein**

1. Данные по приему медикаментов: Angaben zur Medikamenteneinnahme:

Принимаете ли Вы регулярно антикоагулянты или принимали ли или получали инъекции данных средств в послед нее время (последние 8 дней)? да нет

Benötigen Sie regelmäßig blutgerinnungshemmende Mittel oder haben Sie in der letzten Zeit (bis vor 8 Tagen) welche eingenommen bzw. gespritzt?

Если да, то подчеркните нужное: аспирин® (ASS), гепарин, маркумар®, плавикс®, тиклопидин, клопидогрел, кумарин Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Aspirin® (ASS), Heparin, Marcumar®, Plavix®, Ticlopidin, Clopidogrel, Cumarine

Прочее: _____ Когда был последний прием? _____
Sonstiges: _____ Wann war die letzte Einnahme?

Принимаете ли Вы другие медикаменты? Nehmen Sie andere Medikamente ein? да нет

Если да, то просим перечислить: (В т.ч. медикаменты, выдаваемые без рецепта, природные или растительные лечебные средства, витамины и т.д.)

Wenn ja, bitte auflisten: (Auch rezeptfreie Medikamente, natürliche oder pflanzliche Heilmittel, Vitamine, etc.)

2. Подвергались ли вы ранее операциям на сердце?

Wurden Sie schon einmal im Brustbereich oder am Herzen operiert? да нет

Если да, то какая операция? _____
Wenn ja, welche Operation?

3. Беременны ли Вы? Besteht eine Schwangerschaft?

не уверена nicht sicher да нет

Кормите ли Вы грудью? Stillen Sie? да нет

4. Куоите ли Вы? Если да, укажите Вашу дневную норму: _____

Rauchen Sie? Wenn ja, was und wie viel täglich? да нет

Имеются ли у Вас следующие заболевания или их симптомы

Liegen oder lagen nachstehende Erkrankungen oder Anzeichen dieser Erkrankungen vor:

5. Заболевания крови/нарушение свертываемости крови? Bluterkrankung/Blutgerinnungsstörung?

да нет

Если да, то подчеркните нужное: склонность к кровотечениям (напр., частые носовые кровотечения, сильные кровотечения после операций, при незначительных травмах или лечении у стоматолога), склонность к кровоизлияниям (частое появление синяков, в том числе и без особого повода).

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Erhöhte Blutungsneigung (z.B. häufiges Nasenbluten, verstärkte Nachblutung nach Operationen, bei kleinen Verletzungen oder Zahnarztbehandlung), Neigung zu Blutergüssen (häufig blaue Flecken, auch ohne besonderen Anlass).

Имеется ли у кровных родственников симптомы заболеваний крови/нарушение свертываемости крови? да нет

Gibt es bei Blutsverwandten Hinweise auf Bluterkrankungen/Blutgerinnungsstörungen?

Было ли у вас когда-либо раньше переливание крови/составных частей крови? да нет

War jemals eine Übertragung von Blut/Blutbestandteilen notwendig?

Если да, сопровождалось ли это осложнениями? да нет

Wenn ja, kam es dabei zu Komplikationen?

6. Образование сгустков крови (тромбооз), закупорка сосудов (эмболия)?

да нет

Blutgerinnsel (Thrombose)/Gefäßverschluss (Embolie)?

7. Имеется ли аллергия/повышенная чувствительность? Если да, пожалуйста, отметьте нужное:

к медикаментам, продукты питания, контрастные вещества, йод, пластырь, латекс (например, резиновые перчатки, воздушные шары) пыльца растений (травы, деревья), обезболивающие средства, Металлам (например, зуд при ношении металлической оправы очков, украшений или заклепок на одежде)? да нет

Allergie/Überempfindlichkeit? Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Medikamente, Lebensmittel, Kontrastmittel, Jod, Pflaster, Latex (z.B. Gummihandschuhe, Luftballon) Pollen (Gräser, Bäume), Betäubungsmittel, Metalle (z. B. Juckreiz durch Metallbrillengestell, Modeschmuck oder Hosennieten)

Прочее: Sonstiges: _____

8. Заболевания дыхательных путей/легких? Erkrankung der Atemwege/Lungen?

да нет

Если да, то подчеркните нужное: астма, хронический бронхит, воспаление легких, эмфизема легких, остановка дыхания во сне (сильный храп), паралич диафрагмы голосовых складок.

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Asthma, chronische Bronchitis, Lungenentzündung, Lungenerphysem, Schlafapnoe (starkes Schnarchen), Stimmband-Zwerchfelllähmung.

Прочее: Sonstiges: _____

9. Заболевания обмена веществ? Stoffwechsel-Erkrankungen?

да нет

Если да, подчеркните нужное: диабет (сахарная болезнь), подагра, функция щитовидной железы пониженная, функция щитовидной железы повышенная. Прочее: _____

Wenn ja, bitte Zutreffendes unterstreichen: Diabetes (Zuckerkrankheit), Gicht, Schilddrüsenunter/ -überfunktion. Sonstiges:

10. Заболевания почек? Nierenerkrankungen?

да нет

Если да, то подчеркните нужное: нарушения функции почек (почечная недостаточность), нефрит.

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Nierenfunktionsstörung (Niereninsuffizienz), Nierenentzündung.

Прочее: _____

Sonstiges:

11. Инфекционные заболевания? Infektionskrankheiten?

да нет

Если да, то подчеркните нужное: гепатит, туберкулез, ВИЧ. Прочее: _____

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Hepatitis, Tuberkulose, HIV. Sonstiges:

12. Склонность к нарушениям заживления ран, абсцессам, фистулам, сильному рубцеванию (келоид)?

да нет

Neigung zu Wundheilungsstörungen, Abszessen, Fisteln, starker Narben-Bildung (Keloide)?

Врачебная документация к разъяснительной беседе

Ärztl. Dokumentation zum Aufklärungsgespräch

Заполняется врачом Wird vom Arzt ausgefüllt

Я подробно разъяснил(а) пациенту следующие темы (например, возможные осложнения, которые могут произойти от специфического риска у данного пациента, полную информацию об альтернативных методах, возможные последствия, если операция будет отложена или отменена):

Über folgende Themen (z.B. mögliche Komplikationen, die sich aus den spezifischen Risiken beim Patienten ergeben können, nähere Informationen zu den Alternativ-Methoden, mögliche Konsequenzen, wenn der Eingriff verschoben oder abgelehnt wird) habe ich den Patienten im Gespräch näher aufgeklärt:

Я предложил(а): Vorgeschlagen habe ich:

- Реконструкцию клапана(-ов) Rekonstruktion der Klappe(n)
- Замену клапана(-ов) Ersatz der Klappe(n)
- механический клапан mechanische Klappe
- биологический клапан biologische Klappe
- Операцию Росса (вживление и замену пульмонального клапана) Ross-Operation (Verpflanzung und Ersatz der Pulmonalklappe)

Способность к самостоятельному принятию решений:

Fähigkeit der eigenständigen Einwilligung:

- Пациент в состоянии принять самостоятельное решение о рекомендованном варианте операции и дать свое согласие на операцию.
Der Patient besitzt die Fähigkeit, eine eigenständige Entscheidung über das empfohlene Operations-Verfahren zu treffen und seine Einwilligung in die Operation zu erteilen.
- Пациента представляет сопровождающее лицо или опекун, имеющий документ на это. Этот опекун/сопровождающее лицо в состоянии принять решение за пациента.
Der Patient wird von einem Betreuer bzw. Vormund mit einer Betreuungsurkunde vertreten. Dieser ist in der Lage, eine Entscheidung im Sinne des Patienten zu treffen.
- Пациент/опекун/сопровождающее лицо отказывается от предложенного метода операции. Ему были подробно разъяснены возможные негативные последствия отказа.
Der Patient/Betreuer/Vormund lehnt das empfohlene Operations-Verfahren ab. Er wurde über die möglichen Nachteile einer Ablehnung umfassend aufgeklärt.

Место, дата, время [Ort, Datum, Uhrzeit]

Подпись врача [Unterschrift der Ärztin / des Arztes]

Отказ пациента Ablehnung des Patienten

Госпожа/господин д-р _____ подробно разъяснил(а) мне характер предстоящего вмешательства и негативные последствия моего отказа от него. Я понял(а) это разъяснение и имел(а) возможность обсудить с врачом мое понимание сообщенной мне информации.

Frau/Herr Dr. _____ hat mich umfassend über den bevorstehenden Eingriff und über die sich aus meiner Ablehnung ergebenden Nachteile aufgeklärt. Ich habe die diesbezügliche Aufklärung verstanden und konnte meine Erkenntnisse über die mir erteilten Informationen mit dem Arzt diskutieren.

- Настоящим я отказываюсь от предложенной мне операции на клапанах сердца. Hiermit lehne ich die mir vorgeschlagene Herzklappen-Operation ab.
- Я отказываюсь от предложенной мне операции на клапанах сердца, тем не менее хотел(а) бы узнать больше о возможных альтернативах лечения.
Ich lehne zwar die mir vorgeschlagene Herzklappen-Operation ab, jedoch möchte ich mehr über die möglichen Alternativen erfahren.
- Я отказываюсь от любого лечения.
Ich lehne jegliche Behandlung ab.

Место, дата, время [Ort, Datum, Uhrzeit]

Подпись пациентки/пациента/опекуна/ при необходимости свидетеля
[Unterschrift der Patientin / des Patienten / Betreuer / Vormund / ggf. des Zeugen]

Заявление и согласие пациента

Erklärung und Einwilligung des Patienten

Пожалуйста, отметьте ваше заявление крестиком в соответствующем квадрате и подтвердите это своей подписью.

Bitte kreuzen Sie Ihre Erklärung im zutreffenden Kästchen an und bestätigen Sie diese anschließend mit Ihrer Unterschrift:

- Настоящим я подтверждаю, что понял(а) все части разъяснения для пациентов.** Я полностью прочел(прочла) данный разъяснительный лист (... страниц), и ответил(а) на вопросы по моей истории болезни (анамнез) согласно моей осведомленности. В разъяснительной беседе с доктором _____ я был(а) проинформирован(а) о ходе предстоящей операции, ее рисках, осложнениях и побочных действиях в моём случае, а также о положительных и отрицательных сторонах альтернативных методов лечения.
Ich bestätige hiermit, dass ich alle Bestandteile der Patientenaufklärung verstanden habe. Diesen Aufklärungsbogen (6 Seiten) habe ich vollständig gelesen und die Fragen zu meiner Krankengeschichte (Anamnese) nach bestem Wissen beantwortet. Im Aufklärungsgespräch mit Frau/ Herrn Dr. _____ wurde ich über den Ablauf der geplanten Herzklappen-Operation, deren Risiken, Komplikationen und Nebenwirkungen in meinem speziellen Fall und über die Vor- und Nachteile der Alternativmethoden umfassend informiert.

- Я посмотрел(а) и понял(а) видеоролик о запланированной операции.
Den Informationsfilm über die bei mir geplante Herzklappenoperation habe ich gesehen und verstanden.

- Я осознанно отказываюсь от подробных разъяснений.** При этом настоящим я подтверждаю, что лечащий врач подробно проинформировал меня о необходимости операции, ее способе и объеме, и также о том, что операция связана с рисками. Я полностью ответил(а) на вопросы по моей истории болезни (анамнез) в соответствии с осведомленностью в этих вопросах.
Ich verzichte bewusst auf eine ausführliche Aufklärung. Ich bestätige hiermit allerdings, dass ich von dem behandelnden Arzt über die Erforderlichkeit des Eingriffes, dessen Art und Umfang sowie über den Umstand, dass der Eingriff Risiken birgt, informiert wurde. Die Fragen zu meiner Krankengeschichte (Anamnese) habe ich nach bestem Wissen vollständig beantwortet.

- Я заверяю, что у меня больше нет вопросов, и я не нуждаюсь в дополнительном времени на обдумывание. Я согласен/согласна с предложенной мне операцией на сердечных клапанах.** Я соглашаюсь также на все необходимые дополнительные и последующие лечебные мероприятия.

Ich versichere, dass ich keine weiteren Fragen habe und keine zusätzliche Bedenkzeit benötige. Ich stimme der vorgeschlagenen Herzklappen-Operation zu. Ich willige ebenfalls in alle notwendigen Neben- und Folgemaßnahmen (z.B. Bluttransfusion, Nachbeatmung) ein.

Мое согласие касается также необходимых изменений или расширений метода, например, переход от реконструкции к замене клапана, или реконструкцию или замену других клапанов.

Meine Einwilligung bezieht sich auch auf die erforderlichen Änderungen oder Erweiterungen des Verfahrens, z.B. das Umsteigen von einer Rekonstruktion auf einen Klappenersatz oder Rekonstruktion oder Ersatz weiterer Klappen.

Я заверяю, что я в состоянии следовать указаниям врача в отношении моего лечения.

Ich versichere, dass ich in der Lage bin, die ärztlichen Verhaltenshinweise zu befolgen.

- Я даю согласие на пересылку копии настоящей формы информированного согласия на следующий электронный адрес: Ich bin damit einverstanden, dass meine Kopie dieses Aufklärungsbogens an folgende E-Mail-Adresse gesendet wird:

Адрес Email (E-Mail-Adresse)

Место, дата, время (Ort, Datum, Uhrzeit)

Подпись пациентки/пациента/опекуна [Unterschrift der Patientin / des Patienten / Betreuer / Vormund]

Копия Kopie: получена erhalten

отказано verzichtet

Подпись пациентки/пациента/опекуна
[Unterschrift der Patientin / des Patienten / Betreuer / Vormund]